

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»**

**Институт философии  
Кафедра лингвистики и технического перевода**



**УТВЕРЖДАЮ:**

**Директор  
Института философии  
Скляр П.П.  
(подпись)**

**2023 года**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

По направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «Перевод в контексте культуры и  
межкультурной коммуникации»

**Луганск 2023**

Лист согласования РПУД

**РАБОЧАЯ ПРОГРАМММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ** по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика – \_\_\_\_ с.


**РАБОЧАЯ ПРОГРАМММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ** составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доц. кафедры лингвистики и технического перевода  Чеботарева Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ года, протокол № \_\_\_\_

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института \_\_\_\_  
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической  
комиссии института философии

 Пидченко С.А.

## **Структура и содержание дисциплины**

### **1. Цель и задачи учебной практики, ее место в учебном процессе**

**Цели учебной практики** – получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, в том числе в команде; обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыками профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускников; актуализация, расширение и закрепление профессиональных знаний и умений; развитие коммуникативных и предметноспециализированных компетенций (способность к практическому применению полученных знаний в области перевода); психологическая адаптация в реальных условиях профессиональной деятельности лингвиста в области перевода; подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов в переводческой деятельности через формирование у студентов высокого уровня самосознания, интеллекта, межкультурной и межкузыковой компетенции.

**Задачи учебной практики** – сформировать профессиональные компетенции; познакомить с необходимым терминологическим аппаратом; сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика; сформировать навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу; расширить и углубить теоретические знания, умения и навыки в области письменного и устного перевода в условиях реального коммуникативного процесса; научить использовать полученные знания (в т.ч. переводить письменно и устно) применительно к современному российскому и зарубежному материалу в конкретной области в соответствии с требованиями заказчика; выработать компетенции в операционной сфере через усвоение методологии и технологии решения профессиональных задач; познакомить с различными аспектами профессиональной деятельности переводчика на предприятии: социальным, правовым, гигиеническим, психологическим, психофизическим, техническим, технологическим; сформировать навык организации собственной деятельности (в том числе в команде) с опорой на полученные теоретические знания и практические умения; сформировать навык выполнения производственного задания в рамках указанных сроков в требуемом объеме.

### **2. Место учебной практики в структуре ООП ВО подготовки магистра**

Раздел ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика является обязательным и входит в Б.2.О.02 (У) – учебная практика (переводческая) по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Прохождение учебной практики основывается на изучении курсов «Практический курс перевода первого иностранного языка», курс «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре общения второго иностранного языка».

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики, и планируемые результаты при прохождении практики

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
<b>УК-3.</b> Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	<b>УК-3.1.</b> Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды, вырабатывает стратегию сотрудничества для достижения поставленной цели.	<b>Знать:</b> общие формы организации деятельности коллектива; психологию межличностных отношений в группах разного возраста; принципы организации обсуждения различных идей и мнений; основы стратегического планирования работы коллектива для достижения поставленной цели; <b>Уметь:</b> создавать в коллективе психологически безопасную доброжелательную среду; учитывать в своей социальной и профессиональной деятельности интересы коллег; предвидеть результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий; планировать командную работу, распределять поручения и делегировать полномочия членам команды; <b>Владеть:</b> коммуникативными навыками; принципами разработки стратегии сотрудничества и на ее основе организации работы команды для достижения поставленной цели; навыками преодоления возникающих в коллективе разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон.
	<b>УК-3.2.</b> Обладает навыками преодоления возникающих в команде разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон.	

#### 4. Вид, тип, способ, форма проведения практики.

Вид практики: учебная

Тип практики: практика по ознакомлению с профессиональной деятельностью и профессиональными умениями.

Способ проведения: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

## 5. Место и время проведения учебной практики

Учебная практика проводится в 2-м семестре на следующих базах: Департамент международных отношений ФГБОУ ВПО РФ «ЛГУ имени В. Даля», Кафедра иностранных языков ЛГУ им. В. Даля, ООО «Престиж», УСОГ «Луганская автошкола» ДОСААФ ЛНР, ООО «ЛЭМЗ», Языковое агентство «Universe-city», ИП Гаражиев А.Н. «Русская переводческая компания», ИП Церцвадзе К.Р. Туристическая компания «Дельта-тур», ИП Песоцкий Н.Ф., ООО «Общество Красного Креста», ООО «Фарм Союз», ООО «Тенери».

## 6. Структура и содержание практики

Структура программы учебной практики предполагает наличие:

- подготовительного этапа;
- основного этапа;
- заключительного (отчетного) этапа.

Видом промежуточной аттестации обучающегося является – зачет с оценкой

**Продолжительность учебной практики** – 2 недели, трудоемкость составляет 3 зачетных единиц, \_108\_ часа, в 2-м семестре.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость в часах	Формы текущего контроля
1.	Предварительный этап	Разработка графика практики, ознакомление с практической деятельностью переводчика – 18 ч.; инструктаж по технике безопасности, ознакомление с деятельностью организации и правилами ее внутреннего распорядка, с кадровой и управленческой структурой организации; обзорная экскурсия по предприятию – 27 ч.; Выполнение работ, предусмотренных графиком практики. Изучение структуры базы практики, ее техническая и организационная документация.	отчет по практике
2.	Основной этап.	Выполнение заданий по практике под наставлением руководителя от предприятия или организации. Самостоятельная работа с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу; Выполнение пробных устных и письменных	отчет по практике

3.	Заключительный этап	<p>переводов на заданную тему в рамках указанных сроков в требуемом объеме.</p> <p>Обсуждения различных идей и мнений; планирование работы коллектива переводчиков для достижения поставленной цели;</p> <p>Работа в команде переводчиков над проектом (переводом) с распределением ролей: руководитель проекта, координатор, переводчик, редактор корректор. – 45 ч.;</p> <p>Выполнение контрольного перевода; подготовка отчета по практике – 18 ч.;</p> <p>Защита отчета.</p>	<p>Защита отчета по практике</p> <p>Зачет</p>
----	---------------------	--	---

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

### а) основная литература:

1. Илюшкина М.Ю., Теория перевода: основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> - Режим доступа: по подписке.

2. Шуверова Т.Д., Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html> - Режим доступа: по подписке.

### б) дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие [Текст] / И. С. Алексеева. – 4-е изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Академия, 2010. – 368 с.

2. Анохина С.П., Сравнительная типология немецкого и русского языков / Анохина С.П. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1123-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511231.html> - Режим доступа: по подписке. .

3. Горденко, Н. В. Иностранный язык. Развитие английской разговорной речи: учебное пособие / Н. В. Горденко, Д. В. Горденко. – Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2020. – 136 с. – ISBN 978-5-4497-0420-7. – Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. –URL: <http://www.iprbookshop.ru/94203.html>

4. Салимова Д.А., Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования / Салимова Д.А. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 - Текст: электронный//ЭБС"Консультантстудента":[сайт].–URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> - Режим доступа: по подписке.

### в) интернет-ресурсы:



Министерство образования и науки Российской Федерации –  
<http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки –  
<http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики –  
<https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su> Портал  
Федеральных государственных образовательных стандартов  
высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным  
ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов –  
<http://fcior.edu.ru/>

**Электронные библиотечные системы и ресурсы** Электронно-  
библиотечная система «Консультант студента» –  
<http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

**Информационный ресурс библиотеки образовательной организации**  
Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

## 8. Материально-техническое и программное обеспечение практики

Прохождение учебной практики предполагает использование помещений,  
соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и  
нормам.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	<a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a>
Операционная система	UBUNTU 19.04	<a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>
Браузер	Firefox Mozilla	<a href="http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx">http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx</a>
Браузер	Opera	<a href="http://www.opera.com">http://www.opera.com</a>
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	<a href="http://www.mozilla.org/ru/thunderbird">http://www.mozilla.org/ru/thunderbird</a>
Файл-менеджер	Far Manager	<a href="http://www.farmanager.com/download.php">http://www.farmanager.com/download.php</a>
Архиватор	7Zip	<a href="http://www.7-zip.org/">http://www.7-zip.org/</a>
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	<a href="http://www.gimp.org/">http://www.gimp.org/</a> <a href="http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8">http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8</a> <a href="http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP">http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP</a>

Редактор PDF	PDFCreator	<a href="http://www.pdfforge.org/pdfcreator">http://www.pdfforge.org/pdfcreator</a>
Аудиоплеер	VLC	<a href="http://www.videolan.org/vlc/">http://www.videolan.org/vlc/</a>

## 9. Оценочные средства по дисциплине

### Паспорт фонда оценочных средств по учебной практике

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Контролируемые этапы практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	<b>УК-3</b>	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	1.Этап Предварительный 2.Этап Основной 3. Этап заключительный	2
	<b>УК-3.1. УК-3.2.</b>			

### Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Показатели оценивания (знания, умения, навыки)	Контролируемые этапы практики	Наименование оценочного средства
1.	<b>УК-3</b>	<b>Знать:</b> общие формы организации деятельности коллектива; психологию межличностных отношений в группах разного возраста; принципы организации обсуждения различных идей и мнений; основы стратегического планирования работы коллектива для достижения поставленной цели; <b>Уметь:</b> создавать в коллективе психологически безопасную доброжелательную среду; учитывать в своей социальной и профессиональной деятельности интересы коллег; предвидеть	Этапы 1-3	Отчет по учебной практике, зачет с оценкой



		<p>результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий; планировать командную работу, распределять поручения и делегировать полномочия членам команды;</p> <p><b>Владеть:</b> коммуникативными навыками; принципами разработки стратегии сотрудничества и на ее основе организации работы команды для достижения поставленной цели; навыками преодоления возникающих в коллективе разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон.</p>		
--	--	--	--	--

## 10. Формы отчетности по практике

Система контроля учебной практики предусматривает контроль, учёт и анализ всех видов работ и документов на этапах: организации и адаптации к практике; прохождение практики; защита отчётов.

На предварительном этапе проводится разработка графика практики, ознакомление с практической деятельностью переводчика, инструктаж по технике безопасности, ознакомление с деятельностью организации и правилами ее внутреннего распорядка, обзорная экскурсия по предприятию. На основном этапе идёт выполнение работ, предусмотренных графиком практики, изучение структуры базы практики, ее техническая и организационная документация: сбор и систематизация материалов, обобщение наблюдений студентов. Также выполняются задания по практике под наставлением руководителя от предприятия или организации, проводится тематическая экскурсия по предприятию, выполняются теоретические занятия, проводится самостоятельная работа в рамках практики.

На заключительном этапе идёт подготовка отчета по практике, а также защита отчета.

Дневник практики является одним из основных отчётных документов, характеризующий и подтверждающий прохождение студентом практики. Допуск к аттестации по итогам практики проводится на основании оформленного письменного отчёта и дневника с отзывом руководителя практики от предприятия.

Для подтверждения итогов и оценки результатов практики магистрант представляет на кафедру письменный отчет. Отчет по практике оформляется и представляется к защите в течение недели после завершения практики. По окончании учебной практики студент сдает зачет с оценкой. Дата и время зачета устанавливаются кафедрой в соответствии с календарным учебным графиком.

Учебная практика призвана обеспечить формирование профессиональных компетенций будущих магистров лингвистического образования в области переводческой деятельности.

По результатам учебной практики студент предоставляет руководителю от университета (кафедры) отчет, который имеет следующую структуру:

1. Титульный лист.
2. Оглавление
3. Введение.
4. Тематические разделы отчета должны соответствовать разделам программы практики.
5. Заключение
6. Приложение (тексты перевода)
7. Лист с отзывом руководителя предприятия. Общий объем 20 - 25 страниц.

Результаты практики отражает отчет, который должен иметь нижеследующую структуру:

- 1) Введение:  
характеристика программы и индивидуального плана учебной практики; особенности и проблемы реализации индивидуального плана учебной практики.
- 2) Основная часть:  
общая характеристика организации (учреждения), в котором студент проходит учебной практику;  
характеристика структурного подразделения, в котором студент проходит п учебной практику;  
анализ выполненных студентом переводов.
- 3) Выводы и предложения:  
выводы по результатам учебной практики и решения поставленных задач;
- 4) Список использованной литературы.

В Введении дается краткая характеристика организации, в которой студенты проходят практику - указывается название организации, ее юридический статус, организационная структура, порядок управления и руководства.

Тематические разделы отчета должны содержать подробное описание практической деятельности студента на каждом этапе.

Заключение должно содержать сведения о достигнутых целях и задачах практики, информацию о выявленных недостатках и рекомендуемых способах их устранения в деятельности предприятия.

Приложения. В приложениях к отчету по практике должны быть приведены копии образцов выполненных переводов.

Зачет проходит в форме защиты магистрантом отчета по практике. Защита отчета по практике, как правило, состоит в коротком докладе (5-7 мин.) и в ответах на вопросы по содержанию отчета. В процессе защиты студент должен кратко изложить основные результаты проделанной работы, выводы и рекомендации, структуру и анализ материалов, оценить их объем и полноту.

В результате защиты отчета по учебной практике, отражающей качество выполнения заданий и понимание реальных процессов производственной деятельности организации (учреждения), комиссия выставляет студенту оценку («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»). При

оценке учитываются содержание и правильность оформления отчета по практике; отзыв руководителя практики от предприятия, организации, учреждения; ответы на вопросы в ходе защиты отчета. Оценка проставляется в ведомость, зачетную книжку студента.

Примерная тематика вопросов, задаваемых при защите отчета по учебной (переводческой) практике:

- Критерии оценки качества письменного перевода.
    - Особенности перевода банковской корреспонденции и кредитных операций.
  - Особенности перевода безэквивалентных грамматических единиц при переводе публицистических текстов.
  - Перевод неологизмов в сфере компьютерных технологий.
  - Перевод реалий на материале художественной литературы.
  - Перевод рекламных текстов в сфере гостиничного и туристического бизнеса.
  - Прагматическая адаптация при переводе художественной литературы.
  - Прагматически обусловленные преобразования при переводе названий фильмов.
- Проблема перевода инструкций по применению лекарственных препаратов.
  - Как вы адаптируете свой стиль общения при переходе от официального к неофициальному общению на изучаемом языке?
  - Можете ли вы рассказать о каком-либо опыте перевода или создания текста, который требовал от вас глубокого понимания культурных нюансов изучаемого языка?
  - Как вы устанавливаете коммуникацию с носителями изучаемого языка, учитывая культурные различия?
  - Какие аспекты межкультурного общения вы считаете наиболее сложными для понимания и почему?
  - Как вы применяете знания о культурных нормах и ценностях в профессиональной сфере общения на иностранном языке?
  - Можете ли вы описать опыт использования иностранного языка для решения конфликтных ситуаций, возникших на почве культурных различий?
  - Какие основные правила профессиональной этики переводчика вы считаете наиболее важными?
  - Как вы справляетесь с конфликтными или чувствительными ситуациями, возникающими в процессе переводческой деятельности? Приведите пример.
  - Какие действия вы предпринимаете, если сталкиваетесь с неэтичным поведением со стороны клиента или коллеги во время перевода?
  - Установите последовательность стадии реализации перевода как проекта.
  - Критерии и показатели эффективности работы команды переводчиков.
  - Особенности личного стиля взаимодействия руководителя перевода с членами команды переводчиков.

- Основные подходы к формированию команды переводчиков: целеполагающий, межличностный, ролевой и проблемно-ориентированный.
- Стили конфликтного поведения.

### Критерии и шкала оценивания к итоговой аттестации «зачет с оценкой»

Шкала оценивания (зачет с оценкой)	Критерии оценивания
Зачтено с оценкой «отлично» (5)	Обучающийся полностью выполнил программу практики; имеет заполненный дневник без замечаний. Обучающийся способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики. У обучающегося сформированы на высоком уровне компетенции, предусмотренные программой практики; обучающийся способен изложить ключевые понятия, изучаемые во время практики. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики и защитил его без замечаний.
Зачтено с оценкой «хорошо» (4)	Обучающийся полностью выполнил программу практики; имеет заполненный дневник с несущественными замечаниями. Обучающийся способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики, но некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно. У обучающегося сформированы на уровне выше среднего компетенции, предусмотренные программой практики; обучающийся способен изложить ключевые понятия, изучаемые во время практики. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики и защитил его без существенных замечаний.
Зачтено с оценкой «удовлетворительно» (3)	Обучающийся полностью выполнил программу практики не в полной мере, но пробелы не носят существенного характера; имеет заполненный дневник с несколькими несущественными замечаниями. Обучающийся в основном способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики, но некоторые из них сформированы недостаточно. У обучающегося сформированы на среднем или выше низкого уровня компетенции, предусмотренные программой практики; обучающийся в основном способен изложить ключевые понятия, изучаемые во время практики, но допускает несущественные ошибки. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики и защитил его с несколькими замечаниями.
Зачтено с оценкой «неудовлетворительно» (2)	Обучающийся не выполнил программу практики; имеет заполненный с грубыми нарушениями дневник практики или не имеет заполненного дневника. Обучающийся не способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики. У обучающегося не сформированы компетенции, предусмотренные программой практики. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики с нарушениями или не подготовил его.

### Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)